

Ecc

Chapter 9

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

וְלִבּוֹר	לִבִּי	אֶל-	נָתַתִּי	זֶה	כָּל-	אֶת-	כִּי	1	
そして-明らかに-する-ために	私の-心-に	~に	私-は-納めた	これ-を	すべて	(を)	なぜなら		
H0952		H0413	H5414	H2088	H3605	H0853			
וְהַחֲכָמִים	וְהַצְדִּיקִים	אֲשֶׁר	זֶה	כָּל-	אֶת-				
そして-知恵-ある-者-たち-と	正しい-者-たち-と	(それは)	これ-を	すべて	(を)				
H2450	H6662		H2088	H3605	H0853				
הָאָדָם	יֹדֵעַ	אֵין	שְׂנֵאָה	גַּם-	אֶהְבֶּה	גַּם-	הָאֱלֹהִים	בְּיַד	וְעַבְדֵיהֶם
人-は	知らない	ない	羨しみ-も	また	愛-も	また	神-の	手-の-中-に	そして-その-業-は
H0120	H3045	H0369	H8135	H1571	H0160	H1571	H0430	H3027	H5652
							לְפָנֵיהֶם:	הַכֹּל	
							その-前-に-ある	すべて-が	
							H6440	H3605	

わたしはこのすべての事に心を用いて、このすべての事を明らかにしようとした。すなわち正しい者と賢い者、および彼らのわざが、神の手にあることを明らかにしようとした。愛するか憎むかは人にはわからない。彼らの前にあるすべてのことは空である。

וְלִרְשָׁעַ	לְצַדִּיק	אֶחָד	מִקְרָה	לְכֹל	כְּאֶשֶׁר	הַכֹּל	2
そして-悪人-に-も	正しい-者-に-も	一つ-の	運命-が	すべて-に	同じ-である	すべて-は	
H7563	H6662	H0259	H4745	H3605		H3605	
וְלִזְכָּח	וְלִטְמָא	וְלִטְהוֹר	לְטוֹב				
そして-いけにえを-捧げる-者-に-も	そして-汚れた-者-に-も	そして-清い-者-に-も	善い-者-に-も				
H2076	H2931	H2889					
הַנִּשְׁבָּע	כַּחֲטָא	כְּטוֹב	זָבַח	אֵינְנוּ	וְלֹאֲשֶׁר		
誓う-者-も	罪人-の-ように	善い-者-の-ように	捧げない-者-に-も	~しない	そして- (それを)		
H7650	H2398		H2076	H0369			
				יִרְא:	שְׁבוּעָה	כְּאֶשֶׁר	
				恐れる-者-も	誓い-を	同じ-である	
				H3372	H7621		

すべての人に臨むところは、みな同様である。正しい者にも正しくない者にも、善良な者にも悪い者にも、清い者にも汚れた者にも、犠牲をささげる者にも、犠牲をささげない者にも、その臨むところは同様である。善良な人も罪びとも異なることはない。誓いをなす者も、誓いをなすことを恐れる者も異なることはない。

כִּי	הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת	נִעְשָׂה	אֲשֶׁר-	בְּכֹל	רָע	זֶה	3
なぜなら	太陽-の	下-で	行われる	(それは)	すべて-の-中-で	悪い-こと-である	これ-が	
	H8121	H8478			H3605		H2088	
רָע	מְלֵא-	הָאָדָם	בְּנֵי-	לֵב	וְגַם	לְכֹל	אֶחָד	מִקְרָה
悪-で	満ちている	人-の	子ら-の	心-は	そして-また	すべて-に	一つ-の	運命-が
	H4390	H0120		H1571	H3605	H0259	H4745	
הַמֵּתִים:	אֶל-	וְאַחֲרָיו	בְּחַיָּיהֶם	בְּלִבְבָם	וְהוֹלָלוֹת			
死者-たち-へ	~へ	そして-その-後-に	その-生涯-の-間	その-心-の-中-に	そして-狂気-が			
H4191	H0413		H3824	H1947				

すべての人に同一に臨むのは、日の下に行われるすべての事のうちの悪事である。また人の心は悪に満ち、その生きている間は、狂気がその心のうちにあり、その後は死者のもとに行くのである。

יש תחיים כל אל (יחבר) יבחר אשר מי כי 4
 ある 生きている-者-に すべて-の ~に 結ばれる 選ぶ-だろうか (それを) 誰-が なぜなら
[H3426](#) [H3605](#) [H0413](#) [H2266](#) [H0977](#) [H4310](#)

תמת: האריה מן טוב הוא חי לכלב כי בתחון
 死んだ 獅子-より ~より 良い それ-は 生きている 犬-に なぜなら 希望-が
[H4191](#) [H1931](#) [H3611](#) [H0986](#)

すべて生ける者に連なる者には望みがある。生ける犬は、死せるししにまさるからである。

יודעים אינם והמתים שימתו יודעים תחיים כי 5
 知らない 知らない しかし-死んだ-者-は 死ぬ-こと-を 知っている 生きている-者-は なぜなら
[H3045](#) [H0369](#) [H4191](#) [H4191](#) [H3045](#)

זכרם: נשכח כי שכר להם עוד ואין מאומה
 その-記憶-は 忘れられた なぜなら 報い-は 彼ら-に もはや そして-ない 何-も
[H2143](#) [H7911](#) [H7939](#) [H5750](#) [H0369](#) [H3972](#)

生きている者は死ぬべき事を知っている。しかし死者は何事をも知らない、また、もはや報いを受けることもない。その記憶に残る事がさえも、ついに忘れられる。

ותלק אברהם כבר קנאתם גם שנאתם גם אהבתם גם 6
 そして-分け前-は 滅びた すでに その-嫉妬-も また その-愁しみ-も また その-愛-も また
[H0006](#) [H3528](#) [H7068](#) [H1571](#) [H8135](#) [H1571](#) [H0160](#) [H1571](#)

השמש: תחת נעשה אשר בכל לעולם עוד להם אין
 太陽-の 下-で 行われる (それは) すべて-の-中-で 永遠-に もはや 彼ら-に ない
[H8121](#) [H8478](#) [H3605](#) [H5769](#) [H5750](#) [H1992](#) [H0369](#)

その愛も、憎しみも、ねたみも、すでに消えうせて、彼らはもはや日の下に行われるすべての事に、永久にかかわることがない。

טוב בלב ושתה לחמך בשמחה אכל לך 7
 良い 良い-心-で そして-飲め あなたの-パン-を 喜び-を-もって 食べよ 行け
[H8354](#) [H3899](#) [H8057](#) [H0398](#) [H3212](#)

מעשיך: את האלהים רצה כבר כי יינך
 あなたの-業-を (を) 神-は 喜んだ すでに なぜなら あなたの-ぶどう酒-を
[H4639](#) [H0853](#) [H0430](#) [H7521](#) [H3528](#) [H3196](#)

あなたは行って、喜びをもってあなたのパンを食べ、楽しい心をもってあなたの酒を飲むがよい。神はすでに、あなたのわざをよみせられたからである。

ראשך על ושמן לבנים בגדיך יהיו עת בכל 8
 あなたの-頭-の ~の-上-に そして-油-が 白く あなたの-衣-が あるように 時-に すべて-の
[H8081](#) [H3836](#) [H1961](#) [H6256](#) [H3605](#)

יחסך: אל
 欠けるな ~するな
[H2637](#) [H0408](#)

あなたの衣を常に白くせよ。あなたの頭に油を絶やすな。

9
 תַּיִתְּךָ יְמֵי כָּל־ אֲהַבְתָּ אִשְׁרָךְ עִם־ אִשְׁתְּךָ רְאִיהֶם חַיִּים רָאִהָ
 命-の 日々-の すべて-の あなた-が-愛する (それを) 妻-と ~と-共に 人生-を 楽しみめ
[H3117](#) [H3605](#) [H0157](#) [H0802](#) [H7200](#)

יְמֵי כָּל הַשֶּׁמֶשׁ תַּחַת לְךָ נָתַן־ אִשְׁרָךְ הַבִּלְיָה
 日々-の すべて-の 太陽-の 下-で あなた-に 与えた (それを) あなたの-空しい-日々-の
[H3117](#) [H3605](#) [H8121](#) [H8478](#) [H5414](#) [H1892](#)

בְּחַיִּים חֲלָקְךָ הוּא כִּי הַבִּלְיָה
 人生-の-中-で あなたの-分け前-である それ-が なぜなら あなたの-空しい-日々-の
[H1931](#) [H1892](#)

וּבְעֵמְלֶךָ אִשְׁרָךְ אֶתְּךָ עָמַלְתָּ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:
 太陽-の 下-で 労する あなた-が (それを) そして-あなたの-労苦-の-中-で
[H8121](#) [H8478](#) [H5999](#)

日の下で神から賜ったあなたの空なる命の日の間、あなたはその愛する妻と共に楽しく暮すがよい。これはあなたが世にあってうける分、あなたが日の下で労する労苦によって得るものだからである。

10
 כִּי עָשָׂה בְּכַחַדְךָ לַעֲשׂוֹת יָדְךָ תִּמְצָא אִשְׁרָךְ כָּל
 なぜなら 行え あなたの-力-で 行う-こと-を あなたの-手-が 見いだす (それを) すべて
[H3027](#) [H4672](#) [H3605](#)

אֶתְּךָ אִשְׁרָךְ בְּשֵׂאוֹל וְחִכְמָה וְיָדְעַת וְחִשְׁבוֹן מַעֲשֵׂה אֵין
 あなた-が (そこに) 陰府-に-は そして-知恵-も そして-知識-も そして-計画-も 業-も ない
[H7585](#) [H2451](#) [H1847](#) [H2808](#) [H4639](#) [H0369](#)

וְהָלַךְ שָׁמָּה:
 一 そこ-に-は 行く
[H8033](#) [H1980](#)

すべてあなたの手のなしうる事は、力をつくしてなせ。あなたの行く陰府には、わざも、計略も、知識も、知恵もないからである。

11
 לֹא כִּי הַשֶּׁמֶשׁ תַּחַת־ וְרָאִהָ שִׁבְתִּי
 ~ではない なぜなら 太陽-の 下-で そして-見た 私-は-再び-見た
[H3808](#) [H8121](#) [H8478](#) [H7200](#) [H7725](#)

הַמִּלְחָמָה לַגְּבוּרִים וְלֹא הַמְרוֹץ לַקְּלָיִם
 戦い-は 勇士-たち-の-もの-ではない そして-~ではない 競走-は 足-の-速い-者-の-もの-ではない
[H4421](#) [H1368](#) [H3808](#) [H4793](#) [H7031](#)

לֹא וְגַם לָחֶם לַחֲכָמִים לֹא וְגַם
 ~ではない そして-また パン-は 知恵-ある-者-の-もの-ではない ~ではない そして-また
[H3808](#) [H1571](#) [H3899](#) [H2450](#) [H3808](#) [H1571](#)

לִידְעִים לֹא וְגַם עֶשְׂרִים לְגִבּוֹנִים
 知っている-者-の-もの-ではない ~ではない そして-また 富-は 聰明-な-者-の-もの-ではない
[H3045](#) [H3808](#) [H1571](#) [H6239](#) [H0995](#)

כָּל־ אֶת־ יִקְרָה וְפָנַע עֵת כִּי־ חַן
 すべて-に (を) 降りかかる そして-偶然-が 時-と なぜなら 好意-は
[H3605](#) [H0853](#) [H6294](#) [H6256](#) [H2580](#)

わたしはまた日の下を見たが、必ずしも速い者が競走に勝つのではなく、強い者が戦いに勝つでもない。また賢い者がパンを得るのでもなく、さとき者が富を得るのでもない。また知識ある者が恵みを得るのでもない。しかし時と災難はすべての人に臨む。

שְׁנֵאֲחֻזִים	כְּדָגִים	עֵתוֹ	אֶת־	הָאָדָם	יָדַע	לֹא־	גַּם	לִי	12
捕らえられる	魚-の-ように	その-時-を	(を)	人-は	知らない	～しない	また	なぜなら	
H0270	H1709	H6256	H0853	H0120	H3045	H3808	H1571		

וְנִקְשָׁים	כֹּהֵם	בַּפֶּחַ	הָאֲחֻזֹּת	וְכַצְּפָרִים	רָעָה	בְּמִצְוָה	
罌にかけられる	彼ら-の-ように	罌-に	捕らえられる	そして-鳥-の-ように	悪い	網-に	
H3369	H1992		H0270	H6833			

פְּתָאִם:	עָלֵיהֶם	כְּשֶׁתְּפוּל	רָעָה	לְעֵת	הָאָדָם	בְּנֵי
突然-に	彼ら-の-上-に	降りかかる-時	悪い	時-に	人-の	子ら-は
H6597		H5307		H6256	H0120	

人はその時を知らない。魚がわざわざの網にかかり、鳥がわなにかかるように、人の子らもわざわざの時が突然彼らに臨む時、それにかかるのである。

אֵלַי:	הִיא	וְגִדּוּלָהּ	הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת	חֲכָמָה	רָאִיתִי	זֶה	גַּם־	13
私-に-とって	それ-は	そして-大きい	太陽-の	下-で	知恵-を	私-は-見た	これ-を	また	
H0413	H1931		H8121	H8478	H2451	H7200	H2090	H1571	

またわたしは日の下にこのような知恵の例を見た。これはわたしにとって大きな事である。

גִּדּוּלָהּ	מֶלֶךְ	אֵלֵיהָ	וּבָא־	מְעַט	כֹּה	וְאֲנָשִׁים	קְטַנָּה	עִיר	14
大きな	王-が	そこ-に	そして-来た	少なく	そこ-に	そして-人々-が	小さな	町-が-あった	
H4428	H0413	H0935	H4592			H0376			

גְּדֻלָּים:	מִצְוָרִים	עָלֶיהָ	וּבָנָה	אֹתָהּ	וּסְבָב
大きな	壘-を	それ-に-対して	そして-築いた	それ-を	そして-囲んだ
			H1129	H0853	H5437

ここに一つの小さい町があって、そこに住む人は少なかったが、大いなる王が攻めて来て、これを囲み、これに向かつて大きな雲梯を建てた。

הָעִיר	אֶת־	הוּא	וּמָלֵט־	חָכָם	מִסְכֵּן	אִישׁ	כֹּה	וּמָצָא	15
町-を	(を)	彼-が	そして-救った	知恵-ある	貧しい	人-を	そこ-に	そして-見いだした	
H0853	H1931	H4422	H2450	H4542	H0376	H4672			

הַהוּא:	הַמִּסְכֵּן	הָאִישׁ	אֶת־	זָכַר	לֹא	וְאָדָם	בְּחֲכָמָתוֹ
その-人-を	貧しい	その-人-を	(を)	記憶しなかった	～しない	しかし-人-は	その-知恵-で
H1931	H4542	H0376	H0853	H2142	H3808	H0120	H2451

しかし、町のうちにひとりの貧しい知恵のある人がいて、その知恵をもって町を救った。ところがだれひとり、その貧しい人を記憶する者がなかった。

בְּזוּיָהּ	הַמִּסְכֵּן	וְחֲכָמָתָהּ	מִגְבוּרָה	חֲכָמָה	טוֹבָה	אֲנִי	וְאָמַרְתִּי	16
侮られ	貧しい-者-の	しかし-知恵-は	力-より	知恵-は	良い	私-は	そこで-私-は-言った	
H0959	H4542	H2451	H1369	H2451		H0589	H0559	

נִשְׁמָעִים:	אֵינָם	וְדִבְרָיו
聞かれない	聞かれない	そして-その-言葉-は
H8085	H0369	H1697

そこでわたしは言う、「知恵は力にまさる。しかしかの貧しい人の知恵は軽んぜられ、その言葉は聞かれなかった」。

בְּכַסְיָלִים:	מוֹשֵׁל	מִזְעָקָת	נִשְׁמָעִים	בְּנֶחֱת	חֲכָמִים	דִּבְרָיו
愚か者-の-中-の	支配者-の	叫び-より	聞かれる	静か-に	知恵-ある-者-の	言葉-は
H3684	H4910	H2201	H8085	H2450	H1697	

静かに聞かれる知者の言葉は、愚かな者の中のつかさたる者の叫びにまさる。

הַרְבֵּה:	טוֹבָה	יֹאכֵד	אֶחָד	וְחוֹטֵא	קָרָב	מְכַלִּי	חֲכָמָה	טוֹבָה	18
多く-の	幸い-を	減ぼす	一-人-の	しかし-罪人-は	戦い-の	武器-より	知恵-は	良い	
		H0006	H0259	H2398	H7128	H3627	H2451		

知恵は戦いの武器にまさる。しかし、ひとりの罪びとは多くの良きわざを滅ぼす。